Porównanie tłumaczeń Psalmów 143:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Daj mi słyszeć o Twej łasce o poranku,\* Ponieważ Tobie ufam! Wskaż mi drogę, którą mam iść, Bo ku Tobie wznoszę moją duszę![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Daj usłyszeć o Twej łasce o poranku, Ponieważ Tobie ufam! Wskaż mi drogę, którą mam iść, Bo ku Tobie wznoszę moją duszę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spraw, abym rano słyszał o twoim miłosierdziu, bo tobie ufam; oznajmij mi drogę, którą mam chodzić, bo do ciebie wznoszę moją duszę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spraw, abym rano słyszał miłosierdzie twoje, bo w tobie ufam; oznajmij mi drogę, którąbym miał chodzić; bo do ciebie podnoszę duszę moję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Daj mi usłyszeć rano miłosierdzie twoje, bom w tobie nadzieję miał. Ukaż mi drogę, którą bych miał chodzić, bom ku tobie podnosił duszę moję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spraw, bym rychło doznał Twojej łaski, bo w Tobie pokładam nadzieję. Oznajmij, jaką drogą mam kroczyć, bo wznoszę do Ciebie moją duszę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Daj mi o świcie doznać łaski twojej, Bo tobie ufam! Wskaż mi drogę, którą mam iść, Bo ku tobie podnoszę duszę moją! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozwól mi rankiem usłyszeć o Twojej łasce, bo w Tobie pokładam nadzieję. Wskaż mi drogę, którą pójść powinienem, bo do Ciebie wznoszę moją duszę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Daj mi usłyszeć rano o Twej łasce, ku Tobie kieruję me pragnienia! Ukaż mi drogę, którą mam kroczyć, gdyż do Ciebie wznoszę duszę moją. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spraw, abym rano poznał Twoje miłosierdzie, w Tobie mam bowiem nadzieję - ukaż mi drogę, którą mam iść, bo wznoszę duszę moją ku Tobie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | яких уста висказали марне, і їхня правиця - правиця неправди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rankiem zwiastuj mi Twoją łaskę, gdyż Tobie zaufałem; Wskaż mi drogę, którą mam iść, bo do Ciebie wznoszę mą duszę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rankiem daj mi usłyszeć swą lojalną życzliwość, bo w tobie pokładam ufność. Daj mi poznać drogę, którą mam chodzić, bo ku tobie wzniosłem swą duszę. |

1. 1) <x>230 30:6</x>; <x>230 59:17</x>; <x>230 90:14</x> [↑](#footnote-ref-2)